

ÍNDICE

AGRADECIMIENTOS	9
INTRODUCCIÓN	13
GIGANTES, CARAÑAS, CANÍBALES Y TACAMAHACAS: NOTICIAS MARAVILLOSAS EN <i>OBRA NUEVAMENTE COMPUESTA...</i> DE BARTOLOMÉ DE FLORES	15
LA PROFECÍA DEL BUEN PASTOR EN <i>LA AUSTRÍADA</i> DE JUAN RUFO.....	41
«UN ARGOS, LA JUSTICIA»: DERECHO Y LITERATURA EN EL JUICIO CONTRA <i>ARAUCO DOMADO</i> (LIMA, 1596) DE PEDRO DE OÑA	61
PIRATERÍA, HISTORIA Y ÉPICA EN <i>QUARTA Y QUINTA PARTE DE LA ARAUCANA</i> DE DIEGO SANTISTEBAN OSORIO.....	79
CONJUROS DE ERICTO Y FITÓN EN TLANTEPUCYLAMA: IMITACIÓN NECROMÁNTICA EN <i>EL PEREGRINO INDIANO</i> DE ANTONIO SAAVEDRA GUZMÁN	103
OBRAS CITADAS	151

INTRODUCCIÓN

En este libro prosigo el estudio iniciado en *Poesía épica colonial del siglo XVI. Historia, teoría y práctica*, pero con una perspectiva más amplia que incluye poemas épicos de temática diferente como *La Austríada* (1584) de Juan Rufo, dedicada a los escenarios bélicos mediterráneos y al enfrentamiento entre el cristianismo y el islam. En el capítulo 1 examino *Obra nuevamente compuesta...* (1571) de Bartolomé de Flores, una relación de sucesos en verso impresa en pliego de cordel dedicada a celebrar la victoria de las armas españolas sobre los hugonotes franceses en la Florida. El poema de Flores tiene un escenario geopolítico diferente al de la poesía épica virreinal porque está dedicado a los territorios de los actuales Estados Unidos, con un énfasis especial en el valor medicinal de las plantas americanas, que desplaza la hazaña militar en favor de una nueva farmacopea americana. El capítulo 2 analiza el significado literario y político de la profecía del buen pastor en *La Austríada* (1584) de Juan Rufo (canto XXIV, octava 95). Asimismo, me detengo en la evolución de las imágenes y conceptos escatológicos —la leyenda del último emperador, el príncipe de la paz y la monarquía universal— en la literatura milenarista cristiana y su apropiación por parte del discurso político medieval y renacentista español. Este marco geopolítico es también ajeno a la epopeya sobre la conquista de América, pero está intrínsecamente conectado a la idea del imperio español porque comparte un diseño imperial común a los textos americanos. Esta es una de las características comunes de la producción cultural de la época. Narrado como conflicto de religiones, introduce el tema profético en clave milenarista para fundamentar los derechos imperiales de dominio mundial de la monarquía española. Aunque la técnica profética tiene un largo abolengo desde la épica clásica, Rufo ofrece una visión renovadora de este tópico literario, que también está

presente en otros poemas épicos americanos. En el capítulo 3 estudio los contextos legales del *Arauco domado* (1596) de Pedro de Oña en el famoso juicio al que se enfrentó este autor, acusado ante la Audiencia de Lima de difamación por representantes del cabildo de San Francisco de Quito. La lectura de las actas judiciales a la luz del poema de Oña nos permite ver la complejidad de las relaciones entre la literatura y el derecho, y de manera especial el papel de la poesía épica en la construcción de los imaginarios culturales americanos, que en este caso específico también vienen vinculados a los valores sociales del honor y la honra de las élites coloniales americanas. El texto de Oña expone el conflicto entre diferentes sectores de la sociedad virreinal peruana enfrentados entre sí. Las consecuencias legales de esta representación literaria adquieren su expresión jurídica en un proceso legal contra un poeta en el cual se definen los límites de la libertad de expresión en literatura. El capítulo 4 está dedicado a *Quarta y Quinta parte de La Araucana* (1597), un poema épico escrito por Diego Santisteban Osorio como una continuación de *La Araucana* de Alonso de Ercilla, y el *Arauco domado* (1596) de Pedro de Oña. El canto VI del poema de Santisteban relata la victoria de una armada española al mando de Beltrán de Castro contra los piratas ingleses de Richard Hawkins frente a las costas del Perú en 1594. Al localizar en los bordes del imperio el tema de la piratería, Santisteban presenta el escenario americano como ámbito importante del conflicto entre Inglaterra y España por la dominación mundial. También renueva la visión tradicional de la épica hispánica incorporando nuevos sujetos coloniales, que sirven para crear la ficción poética de la hegemonía del imperio español. Finalmente, en el capítulo 5 estudio cómo *El peregrino indiano* (1599) de Antonio Saavedra Guzmán, dedicado a la conquista de México, incorpora nuevas sustancias en el conjuro mágico. Además del modelo de *La Araucana*, hay ingredientes que provienen de diversas tradiciones discursivas: los tratados renacentistas de historia natural, de la Biblia, los bestiarios, la literatura emblemática, la magia y los grimorios. Este artículo, dedicado al tema de la renovación de las prácticas mágicas en *El peregrino indiano* de Antonio Saavedra Guzmán, propone el análisis de las nuevas sustancias utilizadas por la bruja Tlantepuzylama para predecir, a petición del líder Maxixcatl, el final de la batalla contra los españoles.

GIGANTES, CARAÑAS, CANÍBALES Y TACAMAHACAS:
NOTICIAS MARAVILLOSAS EN OBRA NUEVAMENTE
COMPUESTA... DE BARTOLOMÉ DE FLORES

Desde hace varias décadas contamos con una extensa bibliografía dedicada a la circulación de ideas entre España y las Américas en el siglo XVI, aunque la mayoría de estos trabajos se refiere a las cartas y crónicas de la conquista y la colonización. Esta importante producción textual tenía un destino limitado al ámbito de la cultura letrada, en especial de las élites ilustradas, y no llegaba a amplios sectores de la población española de la época. Este capítulo analiza cómo circulaba la información sobre el Nuevo Mundo entre los sectores populares, por medio de las llamadas relaciones de sucesos, con un ejemplo procedente de la Florida, en el territorio actual de los Estados Unidos. Compuesto de 347 versos y un villancico, es una relación de sucesos en verso que ofrece la primera descripción poética de la naturaleza y los indígenas norteamericanos. El poema pertenece al género literario de las relaciones de sucesos en verso impresas en pliegos de cordel¹. Estos poemas eran obras breves con letra de imprenta escritas en una hoja de papel doblada en cuatro partes en forma de pliego, las cuales hacían la función de noticieros porque se leían en público o recitaban en las plazas. De esta manera la población en las villas y aldeas podía informarse de eventos lejanos y de otras noticias reales o fantásticas. Estos modestos ejemplos literarios, junto a otros géneros más prestigiosos desempeñaron una función importante en la creación del imaginario cultural europeo.

Las relaciones de sucesos forman parte de la llamada «literatura de cordel», según la feliz expresión de Julio Caro Baroja en referencia al

¹ Sobre los pliegos sueltos, ver Infantes de Miguel, 1996, pp. 203-216; Cátedra, 2002; y Askins, Infantes, y Rodríguez Moñino, 2014.

aspecto material de las mismas. Este género literario paralelo abarcó temas históricos, fantásticos o testimonios personales², en los que resalta la diversidad de estas, unidas por unas características formales comunes, tales como la extensión, fragmentación, iconografías, titularidad argumentativa y un hábil manejo de los recursos retóricos de la literatura culta expresados en el registro del lenguaje popular³.

Obra nuevamente compuesta, en la cual se cuenta la felice victoria que Dios, por su infinita bondad y misericordia, fue servido de dar al ilustre señor Pedro Meléndez, Almirante y Capitán de la gobernación de la mar, de las Indias, y Adelantado de la Florida, contra Juan Ribao, de nación francés, con otros mil luteranos, a los cuales pasó a filo de espada, con otras curiosidades que pone el auctor de las viviendas de los indios de la Florida, y sus naturales faiciones. Compuesta en verso castellano por Bartolomé de Flores, natural de Málaga y vecino de Córdoba. Fue impresa en Sevilla en casa de Hernando Díaz, impresor de libros, a la calle de la Sierpe. Año de mil y quinientos y setenta y uno. Con licencia del ilustre señor el Licenciado Alonso Cáceres de Rueda, Teniente de la Justicia de Sevilla y su tierra por su Majestad es un pliego poético escrito por Bartolomé de Flores y es la única publicación aparecida en el siglo XVI sobre la victoria de la expedición de Pedro Menéndez de Avilés⁴. Aunque existen tres testimonios sobre los mismos eventos: el *Memorial que hizo el Doctor Gonzalo Solís de Merás de todas las jornadas y sucesos del adelantado Pedro Menéndez de Avilés, su cuñado, y de la conquista de la Florida y justicia que hizo en Juan Ribao y otros franceses* (1565), *Vida y hechos de Pedro Menéndez de Avilés, Caballero de la orden de Santiago, Capitán general de la Florida de Bartolomé Barrientos, catedrático de latín en la universidad de Salamanca* (1568) y *Relación de la jornada de Pedro Menéndez en la Florida de Francisco López de Mendoza Grajales* (1565), no fueron publicados hasta siglos después⁵.

Flores es un autor de quien algunos escuetos datos espigados entre los siete pliegos compuestos entre 1570 y 1572 apenas nos dicen que era natural de Málaga y vecino de Córdoba. Algún éxito debió tener porque en 1604 uno de sus pliegos todavía circulaba en una nueva edición. Los temas de su producción poética eran muy disímiles, marcados siempre por la actualidad, pues todos son de asunto

² Sánchez-Pérez, 2012, pp. 336-368.

³ Infantes, 2009, pp. 1059-1062; Tomassini, 2021, pp. 11-16.

⁴ Ambroggio, 2013.

⁵ Moore, 2009, pp. 103-118; Arbesú, 2017.

contemporáneo, tales como la guerra de las Alpujarras, el enlace entre Felipe II y Ana de Austria, romances de chistes, la victoria sobre los hugonotes en la Florida, el terremoto de Ferrara en 1570, la batalla de Lepanto, y el nacimiento del príncipe Fernando en 1571. La muestra que nos ha llegado de su producción poética indica un dominio de las técnicas del género, que desempeñaba en la época la función de una verdadera prensa noticiosa, en la que se mezcla la información real con la fantástica, de acuerdo con el asunto tratado. Estos noticiarios breves de apenas cuatro pliegos compendian un saber de las reglas de composición poéticas expresadas en un lenguaje popular y de fácil memorización, que lo emparentaban por un lado con el romance-ro y la poesía oral, y por otro con la tradición de la literatura culta, gracias a la inclusión de figuras del discurso y elementos retóricos. Aunque el aspecto más destacado de estas relaciones de sucesos es su contribución a la difusión de información entre amplios sectores de la población, incluyendo aquellos que no sabían leer. Esta transmisión oral de conocimiento es una de las funciones pragmáticas más importantes del pliego de cordel, aunque debemos matizar que se trata de una mezcla abigarrada de realidad y fantasía, de fabricación de leyendas y de estereotipos, que junto a otras fuentes provenientes de ámbitos culturales diversos van a conformar el imaginario español del siglo XVI. La estructura del poema de Bartolomé de Flores tiene cuatro partes: invocación, proemio, 22 actos o secciones y un villancico⁶. Comienza el poeta con una invocación que, en este caso, no es a las musas como en la épica culta, sino a la Virgen. Este tópico retórico de solicitar la ayuda divina es, además, la expresión de un tono más popular de acuerdo con la cultura de la época y de esta manera también enmarca el contenido del poema en la literatura de la Contrarreforma. Todo ayudado además por tópicos de rusticidad, excusa por el poco talento, humildad, junto a fórmulas de devoción de acuerdo con la teología católica. Bartolomé de Flores expresa en su obra una verdad histórica como la entendían los españoles en su época. Esta constituye el fundamento del pliego poético expresado por medio del metro y la rima, los cuales en ocasiones imponen al poeta apartarse de la realidad, dando lugar a la ficción. Sirva de ejemplo un pasaje del poema que de manera inesperada nos habla de caníbales habaneros que viajan hasta

⁶ Sobre este poema, ver Ambroggio, 2013; Marrero-Fente, 2021.